

Three unedited exempla from JS 405 8vo

Autor(en): **Wolf, Kirsten / Bullitta, Dario**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Beiträge zur nordischen Philologie**

Band (Jahr): **72 (2022)**

PDF erstellt am: **29.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-976342>



Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Three Unedited Exempla from JS 405 8vo

Kirsten Wolf (University of Wisconsin-Madison)  0000-001-5189-2625 and
Dario Bullitta (Università degli Studi di Torino)  0000-0001-5616-0458

Keywords: Apuleius, JS 405 8vo, Lutheran exempla, Ólafur Jónsson í Arney, Teufelsbücher

Reykjavík, Landsbókasafn Íslands, JS 405 8vo, written between 1780 and 1791 by the farmer Ólafur Jónsson in Arney (ca. 1722–1800) is a smorgasbord of noteworthy texts (on Ólafur Jónsson, see Páll Eggert Ólason 1951: 62). It is probably best known for its copy of a medieval redaction of *Niðrstigningar saga* (JS 405 8vo: fols 2r–10r) that has high stemmatic value, but it contains several other very interesting texts as well (on *Niðrstigningar saga*, see Bullitta 2017: 31). In addition to *Niðrstigningar saga*, it includes excerpts from Bernard of Clairvaux’s *Sermones in Cantica Canticorum*, *Sermo XV* in Icelandic translation (JS 405 8vo: fol. 10r–10v); *Bernharðs leiðsla* (JS 405 8vo: fols. 11v–16r), also extant in the *Old Norwegian Homily Book* (see Indrebø 1931: 148–153 and Widding/Bekker-Nielsen 1959: 280–289); three unedited exempla entitled *Ævintýr um eina stúlku er gaf sig djöflinum* (JS 405 8vo: fols. 16v–17v), *Einn fáheyrður atburður* (JS 405 8vo: fols. 17v–19r), and *Gullasni*, excerpts in Icelandic translation from Books 4 and 5 of Apuleius’s *Asinus aureus* (JS 405 8vo: fols. 19r–23v); a tale entitled *Einn tilburður sem skeði 1570* (JS 405 8vo: fol. 24r) (see Wolf 2021); a translation of Isidore of Seville’s *De aetatibus hominum* extracted from Book 11 of the *Etymologiae* (JS 405 8vo: fol. 24v) (see Wolf 2019); *Nokkrar eptirtakanligar smáhistoriur til fróðleiks* (JS 405 8vo: fols. 25r–56r) (see Bullitta/Wolf: forthcoming); and an Icelandic translation of chapters 1–12 of Hans Hansen Skonning’s *Collegium Philosophorum* (JS 405 8vo: fols. 57r–103v) (see Bullitta/Wolf 2021).

This article presents a diplomatic edition and discussion of items 5, 6, and 7 of JS 405 8vo, that is, *Ævintýr um eina stúlku er gaf sig djöflinum*, *Einn fáheyrður atburður*, and *Gullasni*, here published as Exemplum 1, 2, and 3. The three exempla seem to share a common theme of people causing their own misfortunes. Exemplum 1 and 2 are also transmitted as items 10 and 9 of Reykjavík, Landsbókasafn Íslands – Háskólabókasafn, Lbs 714 8vo (ca. 1790), and Exemplum 3 is found as item 6 in another manuscript copied by Ólafur Jónsson in Arney, Reykjavík, Landsbókasafn Íslands – Háskólabókasafn, JS 391 8vo (ca. 1780). The three texts edited here are based exclusively on JS 405 8vo.

Exemplum 1, rubricated *Ævintýr um eina stúlku er gaf sig djöflinum* (“An exemplum about a girl who gave herself to the devil”), is an anecdote about the punishment of a self-cursing sinner. It relates that when during war times in Berlin a certain wounded soldier had found refuge in one of the bathhouses in Prenzlau and had undressed himself to warm up and

receive surgical care, his shirt and bath towel were stolen. Immediately, word spread that the maid appointed at the bathhouse might have been responsible for the loss. When interrogated by her master, she defended herself sternly “med mǫrgúm oc miklum eidúm þess óskande, ad hún mætte verda ad einum lifanda diófle, ef hún her úti sek væri edr þar um visse hid minsta” (JS 405 8vo: 16v; “with many great oaths and wishing that she might become a living devil, if she was guilty of it or knew anything about it”).¹ The narrator intervenes to remind the readers that while God is patient and does not always punish people as soon as they deserve it, he is also a strict and just God, who hates evil and, in order to provide good examples to humanity, often publicly punishes human beings either according to their own wish or at the request of others. The story continues, and it is told that the devil rushed to the maid and inflated her body so gruesomely that the horrible bellowing and roaring heard by people nearby cannot be described in writing. The following night, the devil broke the maid’s neck by turning her head one hundred and eighty degrees, thus putting an end to her miserable life. We are unable to identify the direct source, but it should be noted that a similar account set in Prenzlau can be found in one of the so-called *Teufelsbücher* by the Gnesio-Lutheran theologian Andreas Musculus (1514–1581): “Jn demselben Jahre gebar, verkündigte man dem Volke, eine Zimmermanns-frau in Prenzlau ein Kind ... / ... weil selbst der unreine vnd unflätige Teufel sich darin schämt” (cited in Janssen 1894: 238; “In the same year, as it was announced to the people, a carpenter’s wife gave birth to a child in Prenzlau ... /... because even the unrepentant and filthy devil is ashamed of it”).

Exemplum 2, entitled *Einn fáheyrður atburður* (“An unheard-of event”), tells of the punishment of a crowd that did not recognize the divine qualities of a deformed child, who was able to perform physical healing. The story relates that in 1578, during the reign of the Holy Roman Emperor Rudolf II (r. 1576–1612), in a port called Aliar [sic] within the Italian duchy of Faro [sic], a certain old woman named Jdie [sic], who had kept her virginity for seventy-eight years, married a seventy-year-old man named Jurius. This event greatly astonished people, who found such a late marriage absurd. After two years, the woman gave birth to a deformed child, who had three arms, three feet, three faces on the front and three on the back, each complete with eyes, noses, and mouths. On the right side, he had two arms and on the left two legs, one arm, and one foot, while three signs marked his head: a red cross, a bloody sun, and a moon. During the night, his face shone in the dark and gleamed as a flaming light, and his head irradiated a crown of emerald light. It happened that a thirteen-year-old blind girl who approached him received sight, and after seeing the child a twenty-year-old dumb man was able to speak. After having been accused of being the Antichrist, the child rebuked the accusers: “Vey ydúr, sem i vantrúnne blífid, þviad yfer ydr mún koma ein ógrleg guds stróffun, þviad innan skams múnúd þier fá skiótann dauda og grim pestilentia, oc plága mún ydur grípa” (JS 405 8vo: 18v; “Woe unto you, who abide in the unbelief, for a terrible punishment will come upon you from God. In a very short time, you shall receive sudden death, and a cruel pestilence and a plague shall seize you”). Within two days, sixty-eight accusers were dead. At the child’s funeral in 1588, his body was seen

1 All translations are the authors’ own unless otherwise stated. Kirsten Wolf is responsible for the edited text and for the first section of the introduction. Dario Bullitta is responsible for the second section of the introduction (“This article presents [...] of Cupid to whom she bore Pleasure”).

being lifted up in the air and disappearing, leaving the attendees in great astonishment. The readings of JS 405 are unfortunately corrupt, which makes the task of identifying the direct source all the more onerous. It is likely that the place-name *Aliar* is an error for *Alsac* (Alsace-Lorraine) through a paleographic confusion of *i/long-s* and *r/c*. A description of a similar child that was born in Alsace in 1578 is briefly mentioned in John Gadbury's (1627–1704) *Natura Prodigiorum*, which in turn refers to Cornelius Gemma's (1535–1578) *Cosmocriticis* "Or for one to be born with *three arms, three legs, and three faces*, and yet but one head; as at *Alsac* in Italy, in the year 1578, the picture of which may be seen in *Cornelius Gemma* his *Cosmocriticis*, lib. 1" (Gadbury 1665: 6).

Exemplum 3, entitled *Gullasni* ("Golden ass"), is, as mentioned in its opening lines, an extract from Books 4 and 5 of Apuleius' *Asinus aureus* better known as *Metamorphosis*. The Icelandic text opens with the presentation of a king and a queen who had three beautiful daughters. On account of her otherworldly beauty, the youngest and fairest of them, Psyche, came to be venerated in place of Venus. At the sight of men worshipping her and offering sacrifice to the earthly princess, Venus became jealous and ordered her son Cupido [sic] to avenge her. Moved by desperation, Psyche's father consulted the oracle by the idol of Apollo, who warned him of terrible disasters if the princess were not abandoned at the top of a mountain and predicted that Psyche "Fær hún aldre neinn bidil mannslekte hiá heldúr þann sem úppspýia eldinum kann so ad siálfir Juppiter hrædist hann" (JS 405 8vo: 20r; "Will never get any suitor of human birth, but rather the one who can spew fire, so that even Jupiter is afraid of him"). A short time after Psyche had been left alone on a very high cliff, the calm and warm (personified) west wind brought the princess to a beautiful palace made of marble, gold, silver, and precious stones, which was to become her new home. Each night, a mysterious visitor came to visit Psyche in her room and made love to her but forbade her to attempt to see his face. At Psyche's request, her lover gave her permission to welcome her sisters in the palace, but instructed her never to follow their advice. After hearing and seeing all the gifts and comforts Psyche was provided with, her sisters began to envy her and advised her to abandon the supposedly ugly and revolting serpent and to find a way to see what he looked like:

Um midnætti, sögdu þær, skaltu lamast á fætr, þá hann sefr. Kveik sidann á lampa oc tak einn beittann knif þier i hönd. Gack so hliótt ad sænginne, oc ef þú sier hann vera eitt af skaplegt skrimsl, þa skaltú reka knífin i hans hiarta. Tak sidann allann audin med þier oc far til þinna foreldra. So muntu frya þig frá þessum álógum oc verda en ríkasta drottning i allre veröldúnne (JS 405 8vo: 21v–22r).

"At midnight", they said, "you shall quietly get up when he sleeps. Then light a lamp and take a sharp knife in your hand. Go quietly to the bed, and if you see that he is a horrible monster, then you shall thrust the knife into his heart. Then take all the wealth with you and go to your parents. In this way you will free yourself from these spells and become the most powerful queen in the whole world."

Curious to see her lover's face, Psyche lit the lamp and went to the bed with a knife in her hand, but as she approached her lover she saw the beautiful Cupido himself, who had laid down before the bed his quiver of arrows and bow. At this sight she trembled with fear and a few drops from the oil of the lamp fell on the naked Cupido, who subsequently awoke and, feeling betrayed, fled the palace never to return. Bitter and anguished, Psyche tried to

commit suicide by throwing herself into a river. She was unsuccessful, however, for the gods and goddesses of the river saved her. Here the author intervenes, providing the readers with a first moral to the story: “Her af lærde Psyche ad vita, hvad þad var ad vera forvitin oc eptir filgia falskra vina ráðum” (JS 405 8vo: 22v; “From this, Psyche learned to know what it was like to be curious and follow the advice of false friends”). It is then related that Psyche wants to take revenge. She tells her sisters individually that Cupido wanted a separation from her and take them as wives instead. The sisters dressed up magnificently and immediately set out to meet Cupido, but once they called the west wind, they were brought up in the air and thrown to the ground, where their bones broke into a thousand pieces. Still desperate, Psyche set out in search for her lost love, but Venus continued to persecute her, for it was now time for Psyche to give birth. Venus also took Cupido to task for not being able to avenge her and punished him severely. The rest of the story concerning the ordeals inflicted by Venus on Psyche is not recounted in the Icelandic exemplum, yet the translator comments that “Hvar um mikil saga er hiá Apuleum” (JS 405 8vo: 23v; “Apuleius has a great story about it”). The text ends with Psyche becoming a goddess through the intercession of Jupiter, and here the author intervenes again to provide the second and final moral to the story: “Af Psyche lærum vier, ad margr hvór sie ordsólk til sinar eigin olucku, oc so sem Psyche systr reindu ad vond rad verda þeim optast vest sem út gefa”) (JS 405 8vo: 23v; “From Psyche we learn that many are the causes of their own misfortune, and, as Psyche’s sisters experienced, bad advice is most often worst for those that give it”).

The text is clearly translated from Latin as is evident from the number of present participial constructions (*siáande*, *heyrande*, *talande*, etc.), which occur some twenty-four times in the text, and by the names of the characters that are often left in their original oblique forms (*Apollinem*, *Cubidinem*, *Cubidinis*, *Veneris*, etc.). The closest possible variant text to the Icelandic exemplum is an epitome of the *Asinus Aureus* story provided by Giovanni Boccaccio (1313–1375) in his *De genealogia deorum gentilium* (ca. 1374) and entitled *De Psyche .xv. Apollinis filia*, which is centered exclusively on the first part of the narrative, while Venus’ ordeals, the quest for Proserpine’s beauty, and Psyche’s arrival at Olympus are excised:

Psyches (ut dicit Martialis [sic] Capella in libro quem de nuptiis Mercurii & Philologiæ scripsit) filia fuit Apollinis & Eudelihiæ [sic]. Ex qua Lutius Apuleus [sic] in libro metamorphoseon: qui uulgariori uocabulo asinus aureus appellatur: longiusculam recitat fabulam talem. Regem scilicet fuisse & reginam: quibus tres fuere filia: quarum duæ maiores natu: & si forma spectabiles essent: iunior: cui Psyches nomen erat: in tantum pulchritudine cæteras excedebat mortales ... / ... opere uiri adiuta perfecit inuicta: cuius postremo ad Iouem præcibus actum est: ut in ueneris deuenerit gratiam: & in cælis assumpta Cupidinis perpetuo frueretur coniugio: cui peperit uoluptatem.²

Psyche – as Martianus Capella says in the book he wrote concerning the *Marriage of Mercury and Philology* – was the daughter of Apollo and Endelechia. Lucius Apuleius relates (at considerable length) the following story about her in his book *The Metamorphoses*, which is known by the more common title of *The Golden Ass*: There were once a king and a queen who had three daughters. The elder two were remarkable in their appearance, but the younger, whose name was Psyche, so much surpassed other mortals [... / ...] helped by the efforts of her husband, by whose entreaties to

2 The Latin text is extracted from the *editio princeps* of the *Genealogiæ deorum gentilium*; see Boccaccio (1472).

Jupiter it was finally settled that she should come into Venus' favour and, assumed into heaven, enjoy the eternal wedlock of Cupid to whom she bore Pleasure.³

Bibliography

Primary Sources

- Boccaccio, Giovanni (1472). *Genealogiæ deorum gentilium*. Venice: Wendelm of Speier.
- Bullitta, Dario (ed./trans.) (2017). *Niðrstigningar saga: Sources, Transmission, and Theology of the Old Norse "Descent into Hell"* (= Old Norse and Icelandic Series 11). Toronto: University of Toronto Press.
- Bullitta, Dario/Wolf, Kirsten (eds.) (forthcoming). *Three Humanist Compendia in Icelandic Translation* (= Bibliotheca Arnarnæana 54). Copenhagen: Museum Tusulanum Press.
- Bullitta, Dario/Wolf, Kirsten (eds.) (forthcoming). "A Repository of Protestant Exempla in Icelandic Translation". Submitted to *Gripla*.
- Carver, Robert H. F. (2007). *The Protean Ass: The Metamorphoses of Apuleius from Antiquity to the Renaissance*. Oxford: Oxford University Press.
- Gadbury, John (1665). *Natura Prodigiorum or Discourse Touching the Nature of Prodigies: Together with the Kindes, Causes, and Effects, of Comets (or Blazing-Stars) Eclipses and Earthquakes; Remarkable since the Birth of Christ to this Present Year 1665*. London: Fr. Cossinet.
- Indrebø, Gustav (1931) (ed.). *Gamal norsk Homiliebok: Cod AM 619 4to.* (= Norsk historisk kjeldeskrift-institutt, Skrifter 54). Oslo: Jacob Dybwad.
- Widding, Ole/Bekker-Nielsen, Hans (eds.) (1959). "A Debate of the Body and the Soul in Old Norse Literature". In: *Mediaeval Studies* 21, pp. 272–289.
- Wolf, Kirsten (ed.) (2019). "De aetatibus hominum in Icelandic Translation". In: Helga Hilmisdóttir et al. (eds.). *Dansað við Úlfar: Nokkur spor stigin til heiðurs Úlfari Bragasyni sjötugum 22. Apríl 2019*. Reykjavík: Hnotskurn útgáfufélag, pp. 44–45.
- Wolf, Kirsten (ed.) (2021). "Noteworthy Events in Germany and Denmark in 1570". In: Lassen, Annette/Svanhildur Óskarsdóttir/Wills, Tarrin (eds.). *Orðlof veitt Þorbjörgu Helgadóttur sjötugri 18. Maí 2021*. Reykjavík: Menningar og minningarsjóður Mette Magnussen, pp. 48–49.

Manuscripts

Reykjavík, Landsbókasafn Íslands, JS 405 8vo

Secondary Sources

- Janssen, Johannes (1894). *Geschichte des deutschen Volkes seit dem Ausgang des Mittelalters bis zum Beginn des dreißigjährigen Krieges*. Vol. 8. Freiburg im Breisgau: Herders'che Verlagshandlung.
- Páll Eggert Ólason (1951). *Íslenzkar æviskrár frá landnámstímum til ársloka 1940*. Vol. 4. Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafélag.

3 The English translation is from Carver (2007: 133–137).

Edited Texts

Abbreviations are expanded in accordance with the normal spelling of the scribe and marked in italics. Matter never present but presumed to have been inadvertently omitted is added in diagonal brackets (<...>). The word spacing of the manuscript is reproduced, but both punctuation and capitalization are editorial.

Exemplum 1

[16v] Æfinntú<r> um *m* eina ² stúlku er gaf sig diðflinúm. ³

Svo bar til í þeim stad er Printzlaw nefnist í ⁴ Berlin um stríðs tíð er þar þá yfir ¹geck, ⁵ ad einn fátækri, um komu lítill stríðs maðr, er var ⁶ særðr miðg, hafði dreigist inn i eins badkindara ⁷ stofu, er þar var i bynum, hvór badstofa ad miðg ⁸ almenn var öllum til nyt semdar. Þar hafde hann sig ⁹ niðr lagt vegna varma og hlýinda hússins þess ¹⁰ oc annars vegna, ad same mann badstofunar fyrir ¹¹ ráðare var einn góðr chyrúrgus oc bartskere. ¹² Oc sem þesse fátæke, sære maðr hafde litla stúnd þar ¹³ dvalist ádr enn so til bar, ad hann miste af sier eina ¹⁴ skyrtu oc vatns handklædi, hvørs leitad var oc ¹⁵ ecke vard funded, komst þá a um ²síder ¹⁶ sá qvittur, ad þiónustu stulka sú er i húsenú var ¹⁷ munde her í sek vera. Oc sem hún var her um ³misgr ¹⁸ únúð, þa geck hennar hús bonde á hana, ad hún ¹⁹ skylde upp láta ed sanna ef hún visse her nockud af, ²⁰ hvórt sem það være i hennar geimslu edr hefde hún því ²¹ óðru vís fargad. Enn hún strax forsvarade sig strei ²² ngelega fyrer þessu med mórgúm oc miklum eid ²³ um þess óskande, ad hún mætte verda ad einum lifa ²⁴ nda diðfle, ef hún her úti sek være edr þar um visse ²⁵ hid minsta. Enn hvad skúlum vier segia? Drottinn er ad ²⁶ sönnu þolinn móðr oc sier opt oc títt, so sem i gegnum [17r] fingr vid mannanna börn oc straffar ecke epter því ² alltíð brádlega sem vier forþienum. Þó líka vel er hann ³ oc þar til med einn stránger oc réttlátr gud, sem ⁴ hatar það hid vonda oc tíðum openberlega straffar ⁵ manneskiúrnar epter þeirra eigin ósk oc umbeidni ⁶ óðrum til eptirdæmis oc vidvórunar. So fór ⁷ það oc vid geck um þessa amu stúlku, ad sem ⁸ hún bólvade sier sem tíðast, þá fór diðfúlin ⁹ jafnskiótt út i hana oc skielfelega tracterade ¹⁰ oc höndlade vid hana. Úpp blies so hennar líkama ¹¹ oc þembde i amkunarlegann máta, ad menn hey ¹² rdu slíkt óskr oc belian til hennar, sem her med ¹³ pennanum ei útskrifast kann, oc ad síðustu um ¹⁴ nóttina næstu epter hefr sá vonde ande brotid ¹⁵ hálsin i sundr á þessare amu manneskiú, so ¹⁶ ad andlítid horfde á bak aptr þángad sem fyrre ¹⁷ var hnackin. Oc so amkunarlega he ¹⁸ fúr hún út endad sitt vesæla ¹⁹ líf. Giætúm vor ²⁰ fyrir guds saker. ²¹ Amen.

Exemplum 2

[17v] Einn fáheyrdur atburdr. ²

Bar so til út í Jttalia á dögum þess virðugle ³ ga keysara ⁴Rudolphi anno 1578. ⁴ Enn á keysara dome ádr nefnds herra þessa ⁵ Rudolphi á odru eda þridia áre hans ríkis sti ⁶ ornar út i Jttalia lande liggr eitt hertúga ⁷ dæme Faro, oc i því hertugadæme er eitt port ⁸ er kallast

1 4 geck] + ad einn *which is crossed out*

2 15 síder] + síder *which is crossed out*

3 18–19 misgr|únúð] misgr|únúðr *with r crossed out*

4 3 Rudolphi] + two words now mostly erased; the first is oc and the second appears to be a personal name but cannot be deciphered.

Aliar. Þar bió ein sú þika er Jdie het ⁹ ad nafne. Sú var miðg óldrud oc komin til mar ¹⁰ gra ára oc hielt sig ⁵vid sinn meydóm í 78 ár. ¹¹ Oc þá hún var nú til so mikils aldúrs komin, girn ¹²tist Jdie júngfrúen til egtaskapar og eignar ¹³vid ein gamlan mann 70 ára ad aldre er het ¹⁴Juriús, er hennar leitade til eigin ords. Oc svo skedi ¹⁵ad guds ráde, ad þesser menn sig til samans trú ¹⁶lofudú oc vóru til samans gefinn. Enn er þessara ¹⁷manna brúðkaup skylde haldid vera, undrudust ¹⁸þetta marger menn oc sógdu. Hvad vill her af ¹⁹verda, ad her múnu sig svo gamler menn til sam ²⁰ans gefa láta, þar þau eru bæde dáins qvidar ²¹oc ófriófsóm ordinn? Er þar ecke lángt um ad ²²ræda, ad þesse rádahagr fullgiórdist ad tilse ²³ttum tima. Jnnan tveggia ára þar epter friófg [18r] adist þeirra líkamlegt sæde lifande, oc upp rann þei ²rra a mille einn sveinn oc skapadist med fáheyrdre oc ³sjaldsínelegre skópún oc mynd, því þá þesse sveinn ⁴var fæddr, hafde hann þriá armlegge oc arma oc þriá ⁵fætr med tám oc jlium, já allt þetta med leggium og lida ⁶mótum sem á ódrum manne. Andlit hafde hann þriú á bak ⁷oc fyrer med augum oc nefe oc múnnum. Kross raður ⁸var i enne hans, enn tvó teikn sáum vier i hans hófde. ⁹Hægra veg sást ein blóðúg sól enn túngl til vinstre. ¹⁰Úm nætúrnar skein af þessa barns andlite i myrk ¹¹re oc liómade sem þar være eitt logande liós, ¹²oc i kríngum hófudid var ad síá sem smaragd ¹³us med mórugum geislum. Arma hafde hann tvo ¹⁴til hægre hlídar oc tvo fætur, enn einn arm ⁷oc ¹⁵ein fót vil vinstri hlídar. Oc þa þesse nyfæd ¹⁶de sveinn sást med svo frábærre oc fáheyrdre ¹⁷skópun, sem nú var frá sagt, þá vard þar mikill ¹⁸mannfiólde til samans komin. Var þar tvídræg ¹⁹ne oc miðg jmisleg ræda á medal fólksins úm ²⁰þetta. Sumer sógdu, ad þetta múnde antakristúr, ²¹enn sumer það oc það. Enn þá þesse mann ⁸þrónging ²²skede, braust þar fram ein stúlka þrettan vetra ²³gómul er var siónlaus, oc fólkið sagde til hennar: ²⁴Hvad viltu híngad, því ecke getr þú nú feingid [18v] ad síá þetta barn, því þú ert siónlaus. En þá ²strax er hun kom þessu barne nær, vard þesse ³stúlka med óllu heil til sinnar synar. Jtem ⁴komu fyrer þetta barn tveir brædr. Annar þeirra ⁵var túttúgu vetra gamall. Sá var mállaus ⁶fæddr, oc er hann kom fyrer þetta barn, laukst hans ⁷múnur upp, oc tunguhópt h<a>ns losnudu lofandi ⁸gúd oc sogdu so. Blessadr sie sa dagr er eg ⁹feck ad síá þetta barn. Oc aller undrudust þetta ¹⁰segande. Sannlega mún þetta barn antakristr etc. ¹¹Oc margar adrar meiningar ymislegar oc ¹²til gátr hafde folked. Enn i því bile laúkst upp einn ¹³múnnúr á þessu barne oc talade, svo ad aller ¹⁴heyrdur sem nálæger vóru, mælande svo. Vey ¹⁵ydúr, sem i vantrúnne blífid, þvíad yfer ydr ¹⁶mún koma ein ógrleg guds stróffun, þvíad innan ¹⁷skams múnúd þier fá skiótann dauda og grim ¹⁸pestilentia, oc plága mún ydur grípa. Oc inna ¹⁹nn tveggia daga vóru þar af dauder 68 menn. ²⁰Oc enn talade þetta barn meir svo segande. Nær ²¹lidin erú frá guds sonar fædingu 1588 ²²ár, mún veróldin standa i mikille neyd, fáre ²³oc voda, oc vei sie þeim sem þá lifa, þvíad [19r] alldreí mún slík hórmúng yfer veróldina komid ²hafa. Þetta barn var fædt fóstu dagin fyrer Agnes ³ar messu dag, enn næsta sunnudag þar epter var ⁴þesse únge sveinn búrt úr heiminum kalladr nær ⁵um middege. Enn þá hann var til grafarinnar færdr ⁶med krossum oc ódrum ceremonium, sem sidr er til í ⁷þvi lande, var hann fyrer allra þeirra augum i lopt ⁸upp tekin oc númin, so ad eingin visse hvad af ⁹honum vard meira enn her seger. Her skyldu aller gó ¹⁰der menn

5 10 vid] + vid

6 3 sjaldsínelegre] skialdsínelegre

7 14 oc] + | oc

8 21 þrónging] þrómging

kristn<er> godar giætr ad gefa oc þeinkia, |¹¹ ad því líkt teikn múne ecke til forgefins skie |¹² heldr nú enn á þeim tímum, þá gidinga dómurinn ad |¹³ guds ráde vard eydelagdr af Tito oc Vespaci |¹⁴ ano. Gud gefe oss óllum i trúnnne vaka, so mún |¹⁵ oss ecke víst saka.

Exemplum 3

[19r] Apuleius skrifar eina dæ |¹⁷ me sögu i sinne fiórdu oc fimtu bók |¹⁸ sem hann kallar Gullasná |¹⁹ so hliódande. |²⁰

Kongúr oc drottning voru þau forðum, er áttu |²¹ sier dætr þriár, allar miög dæ<g>elegar, þó ad ein |²² af bære, er nefnd var Psyche, oc var sú þeirra |²³ yngst. Ríkra konga syner urdu til ad bidia þei |²⁴ rra hinna eldri sistranna oc feingu þeirra, enn af því [19v] hin yngsta er nú var úmm getid var yfer allann má |² ta fríd og fôgr, þá þóttust menn ei nógsamlega út |³ skíra kunna hennar dægegleike, hvar fyrer aller |⁴ meintu ad gidian Venus være nidur stígenn |⁵ til mannkynnsins oc hefde forlátéd gudina. Þar |⁶ fyrer til bádu angver Venus gidiú eins sem fy |⁷ rrum edr færdu henne nein offr, heldr horfdu all |⁸ ra manna augu i veröldenne til þessarar kongs |⁹ dótt. Allar túngúr til badu hana, oc allar ⁹fór |¹⁰ ner vóru ¹⁰henne færðar. Sem nú Venus |¹¹ þetta formerkte, mislíkade henne slíkt stórlega |¹² miög vid þessa kongs dótt oc bad sinn únga son, |¹³ er het Cubido, at lana henne fyrer þad spott oc o |¹⁴ virdingu, er hún gidian fyrer saker hennar fegu |¹⁵ rdar fá þóttist, þar hún var nú so afrækt, enn |¹⁶ þesse kongs dóttur i hennar stad dirkud. Lidú nú |¹⁷ so nockrer tímar her eptir, ad angver konga |¹⁸ syner vogudust til ad bidia Psyche kongs dót |¹⁹ ter, hvad hennar foreldra oc alla adra út i frá |²⁰ stórúm forundrade. Fór því hennar fader kongurinn |²¹ til fretta vid Apollinem afgud ad spyriande |²² hann hvórt þesse sín dóttur munde alldrege giptast |²³ edr mann eiga, hvar upp á frettinn gaf hönnum |²⁴ þetta andsvar sem epter filger. [20r] Flyttú þína dóttur upp á fialltindin |² há. Fær hún aldre neinn bidil mannsle |³ kte hiá heldúr þann sem úppspya el |⁴ dinum kann so ad siálfr Juppiter hræ |⁵ dist hann. Nú ad þessare úrlausn feingi |⁶ nne urdu þau ¹¹foreldra Psyche miög ángr |⁷ bitin færande sína dóttur i sorgar klædnad |⁸ oc hana flytiande upp á einn ofr máta háann |⁹ klett skiliande so vid hana eina saman, ad hún |¹⁰ var forlátin af óllum mómnum. Enn skómmú þar |¹¹ epter bar so til, ad gerde hægan oc hlýann |¹² vestann vind, oc hann same flútte kongs dóttur |¹³ so hægt upp i loptid allt so leinge ¹²áfram | sveimande i skyúnum jnn til þess, ad hún |¹⁵ nidr kom i eitt land, er hún bar eingin deile |¹⁶ á. Þar nidr sette hana þesse líflege vestan kale |¹⁷ i einn fagrann liste gard, hvar hún hafde ei lei |¹⁸ nge verid, ádr hún gat litid skamt frá sier |¹⁹ eina miög fagra oc prídelega kongs hóll, |²⁰ sem var gerd af einum fôgrum marmara, gülle, |²¹ silfre oc edalsteinum oc hid prídelegasta sem |²² verda mátte út snickud, hvar inn hún geingr |²³ síáande angvan mann enn heyrande þo fagra raust |²⁴ [20v] til sín talande. Velkomenn Psyche. Allt hvad þú |² sier her inne vera oc finnr, þad skal þier til heyra |³ oc þitt eigid vera, enn vær, sem ósyneleger erum í |⁴ þessari borg, erum til skickader þier ad þióna |⁵ oc upp á þig ad vakta. Set þig nidr, et oc dreck |⁶ oc endr nær þig. Síðann var brádlega til reidt bo |⁷ rd med konglegum rettum oc kræsingum, enn angv |⁸ ann sá hún mann ad heldr, heyrande miög fa |⁹ gra sanglist allt um kríng sig oc allra handa |¹⁰ streingleike. Oc sem hún nú hafde epter sinne gy |¹¹ rnd fram

9 9–10 fórnar] + til bádu hana *which is crossed out*

10 10 henne] *henna*

11 6 foreldra] *forereldra*

12 13 áfram] + *áfra|mm*

borna fæðu oc kræsingar med teked, |¹² var henne i allann máta miúklega þíonad eptir |¹³ þvi hún med þurfa þóttist oc hún sier æskia vildi, |¹⁴ enn ad þvi lidnu á móte kvólde, þa geck hún til |¹⁵ einnar þríde legrar reckíu, er henne var tilvís |¹⁶ ad nidrleggiandist þar i eina altialdada miú |¹⁷ ka sæng til ad sofna. Enn ad litlum tíma lidnum |¹⁸ kom ad sænginne einn madr, hvór ed henne var ádr af |¹⁹ gudúnum lofadúr, vid hvad hún vard ofr máta |²⁰ skelfd, þviad hún mátte ei getad sied i myrkre |²¹ nú hvilíkr þesse var. Hann stie þegar upp i sæn |²² gina til hennar, oc er ei umm þad getid edr ma |²³ rgt frá þvi sagt hvór ord þeirra mille fóru, |²⁴ enn þad redst af ad þau samþicktúst, so ad hún |²⁵ vard hans egta hustru. Fóru so áfram tímar [21r] ad iafnan var hann hiá henne á nóttum, enn hvarf |² burt er dagade. Enn er þetta hafde nú so þannen |³ til genged sem sagt var um stund ad Psyche ha |⁴ fde dvalist á þesse sínu konglega slote i alls |⁵ konar sælu oc medlæte med sínum osínelega he |⁶ rra, þá bar so vid á einne nótt, ad hann vard so |⁷ talande til sinnar allra kíærústú. Mín útvalda |⁸ oc elskulega drottning. Nú er skamt þar til, ad |⁹ þínar tvær sistr munu heim sækia þig. Þar fyrer |¹⁰ giæt nu vel ad þier, ad þu ecke vid þær taler eitt |¹¹ ord, þvi ef þú þad gierer, þá kemst þu i allra |¹² stædstu eynd oc fordiórfun. Psyche lofode honum |¹³ þvi, ad hún skylde ei vid þær tala. Þegar hann haf |¹⁴ de henne þetta fyrer lagt, fór hann á fætr epter sínum |¹⁵ vana á móte degenum. Dagen epter hugsade Psyche |¹⁶ úmm fyrer sier, hvórnen hún yrde alla sína daga frá |¹⁷ sneidd ad vera allra mennskra manna samfelage, |¹⁸ mætte hvórke síá menn nie vid þá mæla oc ecke |¹⁹ einu sinne tala vid sínar systr, nær ed þær sæ |²⁰ kte sig heim. Tók hún nú her af ad gráta oc |²¹ barma sier. Enn næsta nótt þar epter lofode hennar |²² madr henne ad tala vid sínar systr, þó med þvi |²³ móte ad hún skylde varast ad filgia þeirra rá |²⁴ dum. Her af gladdist Psyche harla mióg, befa [21v] lande vestan vindenúm ad flytia sínar tvær sistr |² til sín, hvad oc skede. So komu þær á fund Psyche |³ oc heilsudu henne med miklum fagnade ad spyria |⁴ nde hana hvad fyrer einn madr hennar være. Psyche |⁵ sagde þeim allt af sínum efnum, oc er þær hófdu lein |⁶ ge til samans rædt sín á mille, gaf hún þeim svo |⁷ miked gull sem þær kunnu med sier ad bera oc liet |⁸ so vindin flitia þær miúklega aptr til baka. Enn |⁹ systr hennar tóku ad ófunda hana af þvi líkre |¹⁰ sælu þeingiande med sier, hvórnen þær kinne |¹¹ henne frá þessare sælu ad koma, so þær mættu |¹² setiast i hennar stad. Þar fyrer heimsóktu þær |¹³ i annad sinn sína systr Psyche, ad til stirk vestann |¹⁴ vindsins. Enn sem þær vildu i búrt aptr reisa, rád |¹⁵ lógdu þær henne ad búa ei so leinge vid einn |¹⁶ líótan oc andstiggelegann orm sem hennar madr |¹⁷ være, þo hann være madr ad finna, oc sógdu ad |¹⁸ hún skylde ei vinna þad til hans ad halda sig leing |¹⁹ úr frá menskum mǫnnum oc sínu slekti, heldr skylde |²⁰ hún endelege reina oc vita hvórnen hennar ma |²¹ dr væri i hátt oc kendu henne rád, hvórnen hún |²² skylde þessu til leidar koma so mælande. Um mid |²³ nætti, sógdu þær, skaltu laumast á fætr, þá hann |²⁴ sefr. Kveik sidann á lampa oc tak einn beittann kn |²⁵ if þier i hǫnd. Gack so hliótt ad sænginne, oc ef þú [22r] sier hann vera eitt af skaplegt skrimsl, þa skaltú |² reka knífin i hans hiarta. Tak sidann allann audin |³ med þier oc far til þinna foreldra. So muntu frya |⁴ þig frá þessum álógum oc verda en ríkasta drott |⁵ ning i allre verólldúnne. Psyche gleimde nu óllu |⁶ því, sem hennar egta madr henne raded oc fyrer sagt <hafde> |⁷ oc sem þær vóru burt farnar, þa kom hennar madr |⁸ heim epter vana. Oc sem hann var sofnadr um nótt |⁹ ena, þá læddist hún á fætr, kveikte a lampa oc |¹⁰ geck med nakin knífin i hendene ad sængene. |¹¹ Þá sa hún i sænginne liggia mann ecke skrimle |¹² líkan eda vanskǫpudum orme, heldr þann fagra |¹³ oc frída gud Cubidinem, sem hafde nidr lagt fyrir |¹⁴ sænginne sitt pilna koffr oc boga. Her af vard hún |¹⁵ so ótta slegin oc upp kveikt af heitre elsku til síns |¹⁶ mans, ad hún vard afl laus ok skálf af hrædslú |¹⁷ oc

hrigd fyrer saker þess, ad hún hafde af hans |¹⁸ radum brugded, so ad nockrer dropar úr þeim |¹⁹ logande lampa fiellu ofan á berann likama Cú |²⁰ bidinis, hvar af hann hastarlega vaknade oc |²¹ sá nú sína kjarústu Psyche (sem nú var óliett |²² af honum) standande hia sier med nakin kníf i |²³ hende. Hann hrærdist meir af med amkan yfer |²⁴ henar eynd enn af því sære, er hann feinged ha |²⁵ fde af því brennande oleo. Sídan tók hann sín |²⁶ klæde upp á oc sinn boga oc flaug sinn veg skili |²⁶ ande sína kjarustu Psyche þar epter alleina. [22v] En hún af bitre sort oc ángist setti sier fyrer ad |² deida sig siálfa fleyande sier út í eitt flíót, enn |³ gat þo ecke dáed, því guder oc gidiur, sem i flíó |⁴ tenu biúggju, hjálpuðu henne til æru vid Cybidi |⁵ nem. Her af lærde Psyche ad vita, hvad það |⁶ var ad vera forvitin oc eptir filgia falskra vi |⁷ na ráðum. Sem nú þesse enn fagra Psyche oldún |⁸ gis ráðlaus oc rænulaus ordin ráfar hínngad oc |⁹ þángad um veröldina leitande epter sínum allra |¹⁰ kjarasta egtamanne Cubido, hvörn hún gat þó |¹¹ hvörge fúnded, kom hún loks i þá borg, sem he |¹² nnar eldre syster var. Hún tekr henne vel adspyr |¹³ iande því hún sie þar komin so fátæklig. |¹⁴ Psyche hugsar nú med sier, ad hún skule bleckia |¹⁵ sína systr med sömu viela brögðum oc hún hafdi |¹⁶ hana ádr bleckt oc borga henne so líkt fyrer líkt. |¹⁷ Seger hún henne nu allt hvörnen til hafe genged um |¹⁸ sína hage, oc ad sinn madr hafe eckert vanskapad |¹⁹ skrimsl vered, so sem þær hefdu til geted, heldr sá |²⁰ fagre oc dírlege gud Cubido, fyrer hvóriúm |²¹ aller guder og menn meiga ótta slegner vera |²² oc hefde hann feinged leida a sier, nær hann hafdi |²³ sied sig þar standande med eld oc járn, so sem |²⁴ (sagde hún) þid systr mínar riedúd mier. Því kva |²⁵ dst hann vilia skiliast vid mig oc taka mína elstu [23r] systr sier til egta i minn stad. Liet hann sídan einn vind |² flitia mig i búrt frá sier oc setia mig her nidur. |³ Nú vænte eg sá same vindr eige þier heim ad |⁴ bióða til þeirrar sælú. Sem hennar syster þetta |⁵ heyrde, hlackade hún mikelega her til, hugsande |⁶ med sier hún skylde ecke verda of sein. Fór hún |⁷ því strax príðilega búen upp á fyrrnefna fialls gnípu, oc sem hún hafde kallad á vin |⁹ din, fleigde hún sier i loptid oc fiell á jörd |¹⁰ nidr, so ad brotnade i henne hvört bein i þúsu |¹¹ nd sticke. Nú kemr Psyche til |¹³ sinnar |¹² yngre systr oc seger henne allt hid sama oc |¹³ hinne radande henne ad verda fyrre enn henn |¹⁴ ar syster. Sem hún það heyrde, upp fylidist hún |¹⁵ af miklum fögnúde oc feginleik, hradande |¹⁶ sinne ferd upp á þessa fialls gnípu oc ad kó |¹⁷ lludum vindenum fleigde hún sier i lop<t>ed oc |¹⁸ feck sömu utdrif oc hen<n>ar syster. Enn þo ad |¹⁹ Psyche giæte med þessum hætte hefnst á sínum |²⁰ systurum, þá gat hún samt ecke umflúed sinn |²¹ mót gáng, þvíad Venus, móder Cubidinis, |²² ofsókte hana saker þess ad hen<n>ar son Cubi |²³ do var ordin sár af hennar völdum, oc ad [23v] hún var hans filgiúkona oc nú komid ad þeim |² tíma ad hún skilde fæda. Enn Cubido, hennar son, he |³ fde ei rada til sín leitad sem oc vegna þeirrar |⁴ fornu forócktnar sem Venús hafde hennar vegna |⁵ feingid, sem var ad hún hefde um lánga tíma mist |⁶ sína dirkún fyrer sakir hennar fegurdar, oc væri |⁷ hún nú ordin hennar sonar kona henne óadspúrdri. |⁸ Her af upp tendradist Venús af reide oc tók fyrst |⁹ sinn son Cúbidinem i skóla, straffade hann hardlega oc |¹¹ hótade honum streingelega, hvad hann hlaut allt ad líða |¹² þolin módlega oc láta lækna sín sár. Enn þa amu |¹³ Psyche ofsókte Venús heiptúglega oc lagde alla á |¹⁴ stundan á ad ráða hana af dögum leggiande fyrer |¹⁵ hana margar ómögulegar þrauter, hvóriar hún þo |¹⁵ allar vann med gudanna hiálp oc skinlausra skepna |¹⁶ medamkan, hvar um mikil saga er hiá Apuleum. Ad |¹⁷ sídustu þegar Psyche hafde yfer stadid alla sína ó |¹⁸ lúcku oc mót gang var hún tekin til náða fyrer |¹⁹ medal göngu Juppiters oc annara

13 11 sinnar] s corrected from h

guda, so ad Ps ^{|20} yche var giórd odadleg med samþicke Veneris ^{|21} oc vard so egtahustru Cubidinis. Af Psyche ^{|22} lærum vier, ad margr hvór sie ordsók til sinar eigin ^{|23} olucku, oc so sem Psyche systir reindu ad vond rad ^{|24} verda þeim optast vest sem út gefa. ^{|25} Ender.

